

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 16.01.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Сопоставительная лингвистика

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

45.03.01 - Филология

Направленность образовательной программы

Отечественная филология

Форма обучения

очная, заочная, очно-заочная

г. Нижний Новгород

2024 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.03 Сопоставительная лингвистика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
ПК-1: Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<p>ПК-1.1: Владеет знаниями в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>ПК-1.2: Применяет в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p>	<p>ПК-1.1: Владеет знаниями об основных положениях и методе сопоставительной лингвистики, имеет представление о процедуре проведения сопоставительного анализа единиц разных языковых уровней.</p> <p>ПК-1.2: Способен применять метод сопоставительного анализа в процессе исследования языкового материала и при переводе текста, использовать полученные результаты для его интерпретации.</p>	Практическое задание Собеседование	Зачёт: Контрольные вопросы Тест
ПК-6: Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации	<p>ПК-6.1: Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла</p> <p>ПК-6.2: Умеет выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности</p> <p>ПК-6.3: Знает основы разработки и реализации</p>	<p>ПК-6.1: Демонстрирует знание основных положений сопоставительной лингвистики и смежных с ней дисциплин.</p> <p>ПК-6.2: Выявляет межпредметные связи сопоставительной лингвистики с лингвистической типологией, лингвистикой универсалий, сравнительно-историческим</p>	Собеседование Практическое задание Проект	Зачёт: Контрольные вопросы Тест

различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах	проекта в избранной сфере профессиональной деятельности	языкознанием, переводоведением. ПК-6.3: Способен анализировать и самостоятельно разрабатывать образовательные, научные, культурно-просветительские и иные проекты, в которых могут быть представлены результаты сопоставительных изысканий.		
ПКД-2: Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой самостоятельных аргументированных умозаключений и выводов	ПКД-2.1: Имеет представление об исследовательских методиках в области филологического знания ПКД-2.2: Умеет проводить под научным руководством локальное исследование в выбранной узкой области филологического знания ПКД-2.3: Умеет формулировать самостоятельные аргументированные умозаключения и выводы	ПКД-2.1: Имеет представление об алгоритме проведения сопоставительного анализа языковых единиц разных уровней. ПКД-2.2: Умеет проводить под научным руководством сопоставительное исследование конкретного языкового материала. ПКД-2.3: Формулирует самостоятельные аргументированные умозаключения и выводы по результатам проведенного сопоставительного исследования.	Собеседование Практическое задание Доклад-презентация	Зачёт: Контрольные вопросы Тест

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная	очно-заочная	заочная
Общая трудоемкость, з.е.	2	2	2
Часов по учебному плану	72	72	72
в том числе			
аудиторные занятия (контактная работа):			
- занятия лекционного типа	0	0	0
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	32	12	6

- КСР	1	1	1
самостоятельная работа	39	59	61
Промежуточная аттестация	0 Зачёт	0 Зачёт	4 Зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)			в том числе											
				Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них									Самостоятельная работа обучающегося, часы		
				Занятия лекционного типа			Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы			Всего					
ОФ	ОЗФ	ЗФ	ОФ	ОЗФ	ЗФ	ОФ	ОЗФ	ЗФ	ОФ	ОЗФ	ЗФ	ОФ	ОЗФ	ЗФ	
Сопоставительная лингвистика как наука. Принципы сопоставления языков	4	3	3				2	1		2	1	0	2	2	3
Метод сопоставительной лингвистики	4	5	4				2	1		2	1	0	2	4	4
Сопоставительная фонетика и сопоставительная фонология	9	8	9				4	1	1	4	1	1	5	7	8
Сопоставительный аспект изучения морфемики и словообразования	6	7	7				2	1	1	2	1	1	4	6	6
Сопоставительная лексикология	9	10	9				4	2	1	4	2	1	5	8	8
Сопоставительная фразеология	8	7	7				4	1	1	4	1	1	4	6	6
Сопоставительное исследование концептов	9	10	9				4	2	1	4	2	1	5	8	8
Аспекты сопоставления в области грамматики	8	7	7				4	1	1	4	1	1	4	6	6
Сопоставительная лингвистика и переводоведение	8	7	6				4	1		4	1	0	4	6	6
Прикладное использование результатов сопоставительных исследований	6	7	6				2	1		2	1	0	4	6	6
Аттестация	0	0	4												
КСР	1	1	1							1	1	1			
Итого	72	72	72	0	0	0	32	12	6	33	13	7	39	59	61

Содержание разделов и тем дисциплины

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА КАК НАУКА. ПРИНЦИПЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ

ЯЗЫКОВ. Объект и предмет сопоставительной лингвистики. Теоретические и лингводидактические задачи сопоставительной лингвистики. Понятийно-терминологический аппарат сопоставительной лингвистики. Принципы сопоставления языков в теоретических и лингводидактических целях.

МЕТОД СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ. Основные особенности сопоставительного метода (тезисы А. Реформатского).

Соотношение терминов «метод сопоставительного анализа» и «метод контрастивного анализа». Этапы

осуществления сопоставительного (и контрастивного) анализа. Эталон сравнения. Методы формирования эталона сравнения. Анализ параллельных текстов.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФОНЕТИКА И СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФОНОЛОГИЯ. Объект изучения сопоставительной фонетики. Объект изучения сопоставительной фонологии.

Сопоставительный анализ фонем на уровне системы и в плане функционирования в речи. Проблема определения инвентаря фонем, определение номенклатуры фонем. Ядро и периферия фонологической системы. Типы фонологических признаков: конститутивные коррелятивные, конститутивные некоррелятивные, неконститутивные. Соотношение фонологических признаков и межъязыковой интерференции. Интерференция перцептивная и процессуальная.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ МОРФЕМИКИ И СЛОВООБРАЗОВАНИЯ.

Сопоставительный анализ параллельных словообразовательных микросистем разных языков.

Экспликация особенностей словообразовательной номинации.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ. Предмет сопоставительной лексикологии.

Сопоставительная лексикология как эффективная форма связи между фундаментальной лингвистикой и прикладными аспектами языкознания. Природа возникновения лексических несоответствий в разных языках. Членение семантического пространства носителями разных языков.

Межъязыковые и переводные соответствия. Лексические лакуны и безэквивалентные единицы. Понятие контрастивной пары. Эквиваленты и переводные соответствия. Понятие национальной специфики слова.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ. Выявление национально-культурной специфики русской фразеологии как результат сопоставительных изысканий. Этапы сопоставительного анализа семантики фразеологических единиц. Анализ фразеологических единиц с точки зрения их структуры и содержания.

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТОВ. Языковая и речевая репрезентация концепта. Поиск концептов-коррелятов и определение способов языковой и речевой экспликации смысловой структуры. Выявление эквивалентных, частично совпадающих и безэквивалентных элементов смысловой структуры слов, называющих концепты-корреляты сопоставляемых языков.

Приоритетность безэквивалентных элементов для сопоставительной лингвистики. Сопоставительное исследование как основной способ обнаружения невербализованных концептов. Аспекты национальной специфики концептосфер разных народов.

АСПЕКТЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ В ОБЛАСТИ ГРАММАТИКИ. Сопоставление грамматических явлений разных языков: план содержания, план выражения, план функционирования. Различие языков по степени морфологической регулярности: синтагматический план, парадигматический план, семиотический план. Типы систем частей речи в разных языках. Контрастивная грамматика, типология и характерология. Проблема определения единицы анализа в сопоставительной грамматике.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. Лингвистические аспекты перевода. Установление соотношения языковых и речевых единиц двух языков в процессе перевода.

Утверждение метода сопоставления переводов с оригиналами для выявления лингвистических закономерностей переводческого процесса. Связь сопоставительной лингвистики с теорией перевода. Двоякая соотношенность между сопоставительной стилистикой и практикой перевода.

ПРИКЛАДНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ.

Сопоставительная лингвистика и лингводидактика. Сопоставительная лингвистика и учебная лексикография. Опыт контрастивной лексикографии.

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 32 ч., очно-заочная форма обучения - 12 ч., заочная форма обучения - 6 ч.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используются:

Электронные курсы, созданные в системе электронного обучения ННГУ:

Сопоставительная лингвистика, <https://e-learning.unn.ru/course/view.php?id=426>.

Иные учебно-методические материалы:

Для самостоятельной работы учащиеся могут использовать литературу из п. "Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины", изучать и конспектировать соответствующий теме материал, отвечать на следующие вопросы:

по теме 1:

1. Можно ли сравнивать с позиций сравнительно-исторического языкознания испанский и русский языки?
2. Можно ли сопоставлять в аспекте ареальной лингвистики французский и русский языки?
3. Могут ли быть объектом сопоставительной типологии неродственные языки (например, французский и японский), отдаленно родственные языки (например, русский и французский), близкородственные языки (например, французский и испанский), варианты одного языка (например, французский язык во Франции и Канаде), разные исторические этапы одного языка (например, современный английский и староанглийский языки)?

по теме 2:

1. В чем отличие между сопоставительным и сравнительным методами?
2. Что такое "эталон сравнения"?
3. Определите сравнимые и несравнимые предметы, если за основание сравнения принят их цвет. Каким образом происходит дальнейшее сопоставление выделенных классов? Каков результат сопоставления?
4. Каковы особенности использования метода сопоставительного анализа с позиции преподавателя и с позиции учащихся?

По теме 3:

1. Как определить ядро и периферию фонетической системы языка в целях сопоставления?
2. Как соотносятся фонологические признаки и межъязыковая интерференция?
3. Назовите способы преодоления фонетической интерференции в процессе обучения РКИ?

По теме 4:

1. Как определяются параллельные словообразовательные системы сопоставляемых языков?
2. Как можно использовать языковую догадку в процессе презентации словообразовательных моделей на уроках РКИ?
3. Назовите способы формирования языковой догадки при изучении морфемики и словообразования русского языка?

По теме 5:

1. Какова природа лексических несоответствий в разных языках?
2. Какие методы используются в процессе сопоставления лексических единиц/микросистем разных языков?
3. Каковы способы семантизации новых слов на уроках РКИ?

По теме 6:

1. Каким образом изучение фразеологии связано с формированием лингвострановедческой компетенции иностранных учащихся?
2. Приведите примеры фразеологических единиц русского и любого иностранного языков, соотношенных по значению. Какие способы выражения значения используются носителями разных языков? Чем это обусловлено?
3. Приведите примеры фразеологических единиц русского и любого иностранного языков, соотношенных по структуре. Чем обусловлено структурное сходство и различие фразеологических единиц сопоставляемых языков?

По теме 6:

1. Как осуществляется поиск концептов-коррелятов, объективированных в сопоставляемых языках?
2. Почему безэквивалентные компоненты смысла имеют приоритетное значение для сопоставительной лингвистики?
3. Как соотносятся явления лексической и концептуальной лакунарности?

По теме 7:

1. Какова роль морфологии и синтаксиса при сопоставлении языков разной типологической отнесенности?
2. Как различаются языки по степени морфологической регулярности?
3. Назовите и охарактеризуйте планы сопоставления грамматических явлений разных языков.

По теме 8:

1. Почему важно устанавливать соотношение языковых и речевых единиц двух языков в процессе перевода?
2. С помощью какого метода можно выявить лингвистические закономерности переводческого процесса?
3. Можно ли использовать перевод на уроках РКИ?

По теме 9:

1. Как сопоставительная стилистика связана с теорией перевода?
2. Что такое "семантико-стилистика модель перевода"?
3. Как сопоставительная стилистика связана с практикой перевода?

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-1:

Примеры заданий

1. Проиллюстрируйте принципы сравнения языков в теоретических целях своими примерами.
2. Проиллюстрируйте принципы сравнения языков в дидактических целях своими примерами.
3. Проиллюстрируйте типы различительных признаков фонем примерами из разных языков.

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-6:

Примеры заданий

1. Составьте таблицу, отражающую сходства и различия следующих лингвистических дисциплин: сопоставительная лингвистика, сравнительно-историческое языкознание, лингвистическая типология.
2. Составьте библиографию современных исследований проблемы взаимодействия сопоставительной лингвистики и переводоведения.
3. Покажите на примере, как могут быть использованы результаты сопоставительных исследований в практике преподавания языка.

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-2:

1. Проведите сопоставительный анализ семантической структуры многозначных слов-соответствий русского и любого иностранного языков, выявив три типа лексико-семантических вариантов (ЛСВ): эквивалентные (полностью совпадающие в сравниваемых языках), частично сходные (отличающиеся друг от друга минимальными компонентами значения) и специфические (характерные только для русского или сравниваемого с ним иностранного языка).
2. Проведите сопоставительный анализ морфологических категорий любой части речи на материале родного и изучаемого языков.
3. Проведите сопоставительный анализ синтаксических конструкций на материале родного и изучаемого языков.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент выполнил практическое задание, не допустив серьезных ошибок.
не зачтено	Студент не выполнил практическое задание или выполнил его с серьезными ошибками

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПК-1:

Примеры вопросов

1. Назовите теоретические задачи сопоставительной лингвистики.
2. Назовите лингводидактические задачи сопоставительной лингвистики.
3. Каковы принципы сопоставления языков в теоретических и лингводидактических целях?

5.1.5 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПК-6:

1. Синонимичны ли термины «метод сопоставительного анализа» и «метод контрастивного анализа»?
2. В чем заключается суть метода анализа параллельных текстов?
3. Как соотносятся сопоставительная стилистика и практика перевода?

5.1.6 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПКД-2:

Примеры вопросов

1. Охарактеризуйте этапы сопоставительного анализа семантики фразеологических единиц.
2. Охарактеризуйте процедуру определения лексических лакун и безэквивалентных единиц.
3. Как определить ядро и периферию фонологической системы?

Критерии оценивания (оценочное средство - Собеседование)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент готов отвечать на вопросы, владеет обсуждаемой темой, видит возможные пути решения проблемы.
не зачтено	Студент не готов отвечать на вопросы или отказывается от ответа. Студент не владеет теоретическим материалом, не дает ответы на задаваемые вопросы

5.1.7 Типовые задания (оценочное средство - Проект) для оценки сформированности компетенции ПК-6:

Разработайте образовательный, научный, культурно-просветительский или педагогический проект, в котором могут быть представлены результаты сопоставительных изысканий.

Критерии оценивания (оценочное средство - Проект)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Проект хорошо структурирован, логичен и последователен, он соответствует заявленной теме и в нем представлен грамотный анализ проблемы, демонстрирующий владение терминологией и теоретические знания. Выводы самостоятельны, обоснованы и подтверждены участием в дискуссии.
не зачтено	Проект не самостоятелен, материал не соответствует заявленной теме, аналитическая часть поверхностна и непоследовательна, а также отсутствуют навыки свободной научной

Оценка	Критерии оценивания
	дискуссии.

5.1.8 Типовые задания (оценочное средство - Доклад-презентация) для оценки сформированности компетенции ПКД-2:

Подготовьте доклад-презентацию результатов самостоятельно проведенного сопоставительного анализа единиц любого языкового уровня на материале родного и изучаемого языков.

Критерии оценивания (оценочное средство - Доклад-презентация)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент грамотно и полно излагает материал в соответствии с темой доклада, уверенно владеет материалом, готов ответить на вопросы слушателей. Презентация соответствует содержанию доклада.
не зачтено	Студент не подготовил доклад. Студент подготовил доклад по иной теме. Студент не может самостоятельно изложить материал и ответить на вопросы. Презентация отсутствует или не соответствует содержанию доклада.

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность	При решении стандартных задач не продемонстрир	Продемонстрированы основные умения.	Продемонстрированы все основные	Продемонстрированы все основные	Продемонстрированы все основные	Продемонстрированы все основные умения.

	оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	ованы основные умения. Имели место грубые ошибки	Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	умения. Решены все основные задачи с отдельными и несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
Навыки	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-1

1. Объект, предмет и задачи сопоставительной лингвистики.
2. Типы сходств и различий сопоставляемых языков.
3. Принципы сопоставления языков в теоретических целях.
4. Принципы сопоставления языков в лингводидактических целях.
5. Сопоставительный метод: основные особенности, этапы осуществления. Эталон сравнения.
6. Сопоставительная фонетика и сопоставительная фонология.
7. Сопоставительный аспект изучения морфемики и словообразования.
8. Основные проблемы сопоставительной лексикологии.
9. Этапы сопоставительного анализа семантики фразеологических единиц. Выявление национально-культурной специфики.
10. Сопоставительное исследование концептов. Выявление национальной специфики концептосфер разных народов.
11. Аспекты сопоставления в области грамматики.
12. Контрастивная грамматика, типология и характерология.
13. Проблема определения единицы анализа в сопоставительной грамматике.
14. Прикладное использование результатов сопоставительных исследований

5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-6

1. Сопоставительная лингвистика и лингвистическая типология.
2. Сопоставительная лингвистика и сравнительно-историческое языкознание.
3. Сопоставительная лингвистика и лингвистика универсалий.
4. Метод анализа параллельных текстов.
5. Сопоставительная лингвистика и переводоведение
6. Сопоставительная лингвистика и лингводидактика.
7. Использование результатов сопоставительных исследований в когнитивной лингвистике и лингвокультурологии.

5.3.3 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-2

1. Типы фонологических признаков. Соотношение фонологических признаков и межъязыковой интерференции.
2. Сопоставительный анализ параллельных словообразовательных микросистем разных языков
3. Межъязыковые и переводные соответствия. Лексические лакуны и безэквивалентные единицы.
4. Понятие контрастивной пары. Эквиваленты и переводные соответствия. Понятие национальной специфики слова
5. Анализ фразеологических единиц с точки зрения их формы и содержания.
6. Установление концептов-коррелятов и определение способов их языковой и речевой экспликации.
7. Сопоставительное исследование как основной способ обнаружения невербализованных концептов.
8. Сопоставление грамматических явлений разных языков: план содержания, план выражения, план функционирования.
9. Установление соотношения языковых и речевых единиц двух языков в процессе перевода.

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент готов отвечать на вопросы, владеет обсуждаемой темой, видит возможные пути решения проблемы.
не зачтено	Студент не готов отвечать на вопросы или отказывается от ответа. Студент не владеет теоретическим материалом, не дает ответы на задаваемые вопросы

5.3.4 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-1

Примеры заданий

1. Установите соответствие.
 - а) описание системы фонем на основе их признаков
 - б) изменение фонем в речи
- 1) Фонетическая парадигматика
- 2) Фонетическая синтагматика

в) сочетаемость фонем

1) – а); 2) – в); 3) – б)

2. Согласны ли вы с утверждением?

Сопоставительное языкознание исследует языки независимо от степени их родства.

A) нет

Б) да

3. Установите соответствие

А) верификация дедуктивных универсалий

а) теоретическая задача

Б) установление характера межъязыковых

интерференций

б) лингводидактическая задача

A) - a)

Б) – 6)

5.3.5 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-6

Примеры заданий

1. Укажите общую цель сопоставительной стилистики и теории перевода.

А. построение семантической модели перевода

Б. построение грамматической модели перевода

В. построение семантико-стилистической модели перевода

2. Базируется на синхронии

а) сравнительный метод

б) сопоставительный метод

3. Можно ли однозначно утверждать, что наличие в одном из сопоставляемых языков лексической лакуны свидетельствует об отсутствии в концептосфере данного народа соответствующего концепта?

A. да

Б. нет

5.3.6 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПКД-2

Примеры заданий

1. Расхождения какого типа чаще всего выявляются при сопоставлении грамматических категорий двух языков?

А. Грамматическая категория представлена в родном языке, но отсутствует в русском.

Б. Грамматическая категория представлена в русском языке, но отсутствует в родном.

В. Грамматическая категория существует как таковая в обоих языках, но, совпадая в самых общих чертах, эти категории могут расходиться в частных проявлениях.

2. Назовите оптимальную единицу анализа в сопоставительной грамматике.

А. контекстуальный комплекс

Б. слово

В. словосочетание

Г. предложение

3. Сопоставительный анализ фразеологических единиц позволяет

А. выявить лингвокультурную специфику их содержания и формы его выражения

Б. сделать вывод о том, что психофизиологические характеристики мышления у носителей разных языков не совпадают

В. проиллюстрировать современные нормы сопоставляемых языков

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент выполнил тест более чем на 60%
не зачтено	Студент не выполнил тест или выполнил его менее чем на 59%

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Богуславская И. В. Контрастивная лингвистика: Уч. мет. комплекс. / Богуславская И. В., Смирнова Т. Ю. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2012. - 111 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции РГПУ им. А. И. Герцена -

Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-8064-1704-7.,
<https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=666222&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Ганиев Ж.В. Контрастивная фонетика русского языка в сопоставлении с узбекским и таджикским языками : учебное пособие / Ганиев Ж.В. - Москва : Флинта, 2020. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2146-9., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=807750&idb=0>.
2. Зеленецкий А. Л. Сравнительная типология основных европейских языков : учебное пособие / А. Л. Зеленецкий. - 2-е изд. - Москва : Юрайт, 2023. - 264 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-13020-1. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=839702&idb=0>.
3. Найденова Н. С. Лингвостилистический анализ этноспецифического художественного текста: сопоставительное исследование / Найденова Н. С. - 2-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 344 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-1997-8., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777147&idb=0>.
4. Нелюбин Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Нелюбин Л. Л. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 152 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0829-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777660&idb=0>.
5. Панькин В. М. Языковые контакты : краткий словарь / Панькин В. М., Филиппов А. В. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 159 с. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0975-7., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=829729&idb=0>.
6. Щерба Лев Владимирович. Избранные работы по русскому языку. - М. : Аспект Пресс, 2007. - 259 с. - ISBN 978-5-7567-0453-2 : 149.60., 2 экз.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

1. Adobe Reader // Программное обеспечение для чтения PDF-файлов.
2. Microsoft Word // Программное обеспечение для чтения и редактирования текстовых файлов.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению подготовки/специальности 45.03.01 - Филология.

Автор(ы): Переслегина Елена Робертовна, кандидат педагогических наук.

Заведующий кафедрой: Ручина Людмила Ивановна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 12.01.2024, протокол № 12.